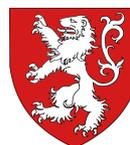




Lyonnês

(Franc-Lyonnês de Couzon)



arpitan écrit en **ORB supradialectal**

les lettres **grisées**, bien qu'écrites, ne se prononcent pas en lyonnais

les mots **grisés** ne sont pas utilisés en lyonnais

les lettres ou mots en vert, correspondent à des spécificités du patois local

I. Phonétique et prononciation

1. Alphabet Phonétique International API et ORB

a	ă	a:	ɑ	ə	e	ɛ	æ	ɛ̃	œ	ø	i	o	ɔ	ɒ	y	ɥ	u
mare	patte	âme	pâte	manne	vérité	sévère	angl. fat	le	peur	jeu	ici	beau	homme	angl. hot	unité	huit	loup
õ	õ̃	ẽ	œ̃		ʃ	ʒ	ɲ	j	ç	ʝ	ʎ	ʦ	ʤ	θ	θ̃	ɹ	ɻ
pont	pan	pin	un		choix	jonc	bagne	paille	all. ich	it. gioco	it. gli	tsé-tsé	pizza	angl. this	angl. bath	us. run	pierre
Ā entre on et an ã entre in et un ã̃ entre an et in nasales				consonnes palatales							: allonge la voyelle précédente i: angl. see						

ORB	API	arpitan	ORB	API	arpitan
â	ɒ	libertât libɛɾtɑ	n + i + voyelle n + nasale	ɲ	coniêhtre / ils venont kopɛtɾɛ / i vɛɲɑ
ch	ʦ	chantar ʦɑ̃tɑ	-o final	ɛ̃	omo om'ɛ̃
çl	çj	çlloche çjɔtsə		pl	?
fl	ç	flâma çɔma	qu devant e ou i	kji (k mouillé)	que kjiɛ
ge ; gi et j	ʤ	sarvajo sɑkʋɑʤɛ	qu devant a ou o	k (k sec)	quatro kɑtɾ'ɔ
gl	ʎ	glace ʎɑtsə	r intervocalique	θ̃	pâre pɔθ̃ə
h	ne modifie pas la prononciation	êhcrirɛ ɛkɾiɾɛ	r et rr intervocalique	ɻ	prendre , burro pɾɛ̃dɾɛ byɾ'ɔ
ly	j	fiye fiʝə	ss intervocalique	ç	?

2. l'accentuation

substantifs	terminés par une voyelle	avant-dernière syllabe	la dèrrière charreta de piéres la dɑʝi'ɔ tsɑɾɛtɑ de pi'ɛ
	terminés par une voyelle avec accent graphique	dernière syllabe	La Jâneton va dens la rua de Couzon avouɛc son novɛl chevâl la dʒɔnt'ɔ va a dɑ̃ la ruɑ de kuzɔ avua sɔ novʝo tsevo
	terminés par une consonne		
	la plupart des noms propres		
	les substantifs et participes passifs féminins dont la terminaison -a est précédée de i ou u		
verbes	règle générale	avant-dernière syllabe	
	infinitifs et participes passifs	dernière syllabe	
	2è personnes du pluriel de l'indicatif		
	toutes les personnes du futur et conditionnel		

II. L'article

1. L'article défini

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	lo garçon l̥ə ɡaʁsɔ̃	l' omo l̥ omə	la fêna la fənə	l' abada l̥ abada
Pluriel	los garçons l̥ə ɡaʁsɔ̃	los omos l̥əz omə	les fênes le fənə	les abades lez abade

2. L'article indéfini

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	un garçon ɔ̃ ɡaʁsɔ̃	un omo ɔ̃n omə	ina/na fêna ina/na fənə	ina abada ina abada
Pluriel	des garçons de ɡaʁsɔ̃	des omos dez omə	des fênes de fənə	des abades dez abade

3. L'article composé

article : préposition :	masculin		féminin	
	singulier + lo	pluriel + les	singulier + la	pluriel + les
de	la fêna du mère la fənə dy mɛʁə	lo chemin des ânos l̥ə tsemɛ̃ dɥz ɔ̃nə	l'uéf de la pola l̥ ue de la pola	parla mé de les étales paʁla me de le etale
à	dona-z'y u cayon d'ɔ̃na zi y kajɔ̃	dona-z'y ux uséls dɔ̃na zi yz ɔ̃ʒjo	je parlo à la filye d̥zə paʁlə a la fiʒə	j'échriwo à les filyies j̥ ekʁivə a le fiʒe

4. L'article partitif

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	de burro de byʁə	d' ulo d̥ ilə	de sopa de sɔpa	d' égoua d̥ egə

III. Le substantif

1. Le genre

substantifs masculins			
règles générales		terminaisons particulières	
terminaisons variées	un âno ɔ̃n ɔno	masculins en -âl (lat. -alis) (o)	un chevâl ɔ̃ tsevo
	un frare ɔ̃ frɑ̃ðə	masculins en -âly (lat. alium) (ɔr)	lo travâly l'ə trɑvɔɾ
	un ami ɔ̃n ami	masculins en -él (lat. -ellus) (jo)	un chapél ɔ̃ tsapjo
consonnes finales généralement pas prononcées <i>(racine pré-latine)</i>	lo sêr l'ə sɛ	masculins en -iér (lat. -arius) (i)	lo bouchiér l'ə butsi
	lo bôf l'ə bu	masculins en -or (lat. -orem) (y)	lo dancior l'ə dɑ̃sjɔ
	lo bouesc l'ə bu	masculins en -ouès (lat. ?) (wa)	lo patouès l'ə patwa

substantifs féminins			
règles générales		terminaisons particulières	
féminins en -a après i ou y, u (a)	na fêna na fɛna	(lat. -ita) (ija)	la via la via
	na masua na mazyɑ	(lat. -ia) (i)	una academia na akademi
féminins en -e après une consonne palatale (e)	na grange na grɑ̃dʒə	certaines après un -r féminins en -e intervocalique (ə)	la mâre la mɑ̃ðə
	la sêf la sɛ	féminins en -or (lat. -orem) (y)	la color la colɔ
consonnes finales généralement pas prononcées	la nuet la ne	(lat. -ox) (wa)	la vouèx la vva
		féminins en -ouèx (lat. -ux) (ɥi)	la crouèx la kɾɥi
		féminins en -cion (lat. -sio) (çɔ)	la dèvocion la devoçɔ
		féminins en -ssion (lat. -tio) (çɔ)	la passion la paçɔ

le féminin des substantifs animés					
règles générales			terminaisons particulières		
	Masculin	Féminin		Masculin	Féminin
ajout d'un -a (a)	ami ami	amia amia	transformation du -or en -osa (yza)	dancior dɑ̃sjɔ	danciosa dɑ̃sjɔza
changement de -o en -a (a)	diablo djablɔ	diabla djabla	ajout d'un -e après le -r (çə)	bouchiér butsi	bouchière butsiðə

2. Le pluriel

pluriel des substantifs					
règles générales			terminaisons particulières		
	Singulier	Pluriel		Singulier	Pluriel
masculins : ajout d'un -s au singulier (-)	un ami ɔ̃n ami	des amis dez ami	subst. en -s, -x, -z restent invariables (-)	de riz de ɾi	des riz de ɾi
	un chevâl ɔ̃ tsevo	des chevâls de tsevo		la crouèx la kɾɥi	les crouèx le kɾɥi
féminins : pluriel en -es (e) après i ou u	na fêna na fɛna	des fênes de fɛne	féminins dont la terminaison n'est ni en -a ni en -i : ajout d'un -s (-)	na mêson na mezɔ̃	des mêsons de mezɔ̃
	na grange na grɑ̃dʒə	des granges de grɑ̃dʒə			
	na academia na akademi	des academies dez akademi			
	na masua na mazyɑ	des masues de mazyə			

IV. L' adjectif

1. Le genre

adjectifs masculins			
règles générales		terminaisons particulières	
terminaisons variées	un omo solido Ńn om'ò solidò	adj. masculins en -él (jo) ^{+c} (el) ^{+v}	un bél champ ò bjo tsæ
	un char plen ò tsbɔ plē		un nouvél ami ò novél ami
consonnes finales généralement pas prononcées	lo pan nêr l'ò pæ næ	adj. masculins en -ox (lat. -osum) (y)	un garçon orgolyox ò gaxsò oxgyjy

adjectifs féminins					
règles générales			terminaisons particulières		
	Masculin	Féminin		Masculin	Féminin
adj. féminins en -a (a)	apro apr'ò	apra apra	adj. en -él font leur féminin en -éla (ela)	bél bjo	bèla bela
	plen plē	plena plena	adj. en -ox font leur féminin en -osa (yza)	orgolyox orgyjy	orgolyosa orgyjyza
adj. féminins en -e après une consonne palatale (ə)	rojo rodzə	roge rodzə	certains adj. après un -r féminins en -e intervocalique (ə)		
				nêr næ	nêre næðə

2. Le pluriel

pluriel des adjectifs					
règles générales			terminaisons particulières		
	Singulier	Pluriel		Singulier	Pluriel
adj. masculins : ajout d'un -s au singulier (-)	apro apɔ'ò	apros apɔ'ò	adj. en -él font leur pluriel en -éls (-)	novél novjo	novéls novjo
	plen plē	plens plē	adj. en -s, -x, -z restent invariables (-)	orgolyox oxgyjy	orgolyox oxgyjy
adj. féminins : pluriel en -es (e)	apra apɔ'a	apres apɔ'e	adj. en -éla font leur pluriel en -èles (ele)	béla bela	bèles bele
	seche seçə	seches seçe	adj. en -osa font leur pluriel en -oses (yze)	orgolyosa oxgyjyza	orgolyoses oxgyjyze

3. Le participe médian

Il est possible de remplacer un participe passé par un adjectif attribut du sujet créé à partir d'un verbe.

La terminaison suit alors la règle de l'adjectif :

	Ia. tremprar	Ib. ennoyér	IIa. ramolir
masc.sing	il est tot trem ^{po} il e t'ò trēp'ò	il est gròs ennoy ^o il e gɔu ēnoj'ò	il est tot ramol ^o il e t'ò ramol'ò
masc.plur	je sens tot trem ^{pos} dʒə sɔ t'ò trēp'ò	je sens gròs ennoy ^{os} dʒə sɔ gɔu ēnoj'ò	je sens tot ramol ^{os} dʒə sɔ t'ò ramol'ò
fém.sing	el est tota trem ^{pa} el e t'òta trēpa	el est gròs ennoy ^a el e gɔu ēnoj'a	el est tota ramol ^a el e t'òta ramola
fém.plur	els sont totes trem ^{pes} el sɔ t'òte trēpe	els sont gròs ennoy ^{es} el sɔ gɔu ēnoje	els sont totes ramol ^{es} el sɔ t'òte ramole

V. Les possessifs

1. Les adjectifs possessifs

	Singulier		Pluriel	
Singulier	mon	ma	mos	mes
	mõ	ma	m'ə(z)	me(z)
	ton	ta	tos	tes
	tõ	ta	t'ə(z)	te(z)
Pluriel	son	sa	sos	ses
	sõ	sa	s'ə(z)	se(z)
	nohtron	nohtra	nohtros	nohtres
	n'ətrõ	n'ətrə	n'ətrə(z)	n'ətrə(z)
Pluriel	vohtron	vohttra	vohtros	vohtres
	v'ətrõ	v'ətrə	v'ətrə(z)	v'ətrə(z)
	ly _{or}	ly _{or}	ly _{ors}	ly _{ors}
	ly	ly	ly(z)	ly(z)

2. Les pronoms possessifs

	Singulier		Pluriel	
Singulier	lo mino	la mina	los minos	les mines
	Pə mēn'ə	la mēnə	Pə mēn'ə	le mēnə
	lo tino	la tina	los tinos	les tines
	Pə tēn'ə	la tēnə	Pə tēn'ə	le tēnə
Pluriel	lo sino	la sina	los sinos	les sines
	Pə sēn'ə	la sēnə	Pə sēn'ə	le sēnə
	lo nohtro	la nohtra	los nohtros	les nohtres
	Pə n'ətr'ə	la n'ətrə	Pə n'ətr'ə	le n'ətrə
Pluriel	lo vohtro	la vohttra	los vohtros	les vohtres
	Pə v'ətr'ə	la v'ətrə	Pə v'ətr'ə	le v'ətrə
	lo ly _{or}	la ly _{or}	los ly _{ors}	les ly _{ors}
	Pə ly	la ly	Pə ly	le ly

VI. Les démonstratifs

1. Les adjectifs démonstratifs

		Masculin		Féminin	
		devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	neutre	équéli chiéz cél garçon l̄se ç̄i gark̄s̄ chez ce garçon	équéli chiéz cél omo l̄se ç̄i om̄ə chez cet homme	équela chiéz cela fēna l̄se ç̄a f̄əna chez cette femme	équela chiéz cela amia l̄se ç̄a amiā chez cette amie
	proximal	équeti ceti br̄avo garçon sti b̄r̄v̄ə gark̄s̄ ce gentil garçon	équeti cet' omo cèlebro set om̄ə selebr̄ə cet homme célèbre	équeta ceta vieye fēna sta viej̄ə f̄əna cette vieille femme	équeta cet' amia de 30 ans set amiā de 30 z̄ə cette amie de 30 ans
Pluriel	neutre	équelos chiéz celos garçons l̄se ç̄i gark̄s̄ chez ces garçons	équelos chiéz celos omos l̄se ç̄iz om̄ə chez ces hommes	équeles chiéz celes fēnes l̄se ç̄e f̄əne chez ces femmes	équeles chiéz celes amies l̄se ç̄ez amiye chez ces amies
	proximal	équetos cetos br̄avos garçons sto b̄r̄v̄ə gark̄s̄ ces gentils garçons	équetos cetos omos cèlebros stoz om̄ə selebr̄ə ces hommes célèbres	équetes cetes vieyes fēnes ste viej̄ə f̄əne ces vieilles femmes	équetes cetes amies de 30 ans ste z̄amiye de 30z̄ ə ces amies de 30 ans

2. Les pronoms démonstratifs

		complète			incomplète		
		masculin	féminin	neutre	masculin	féminin	neutre
Singulier	neutre	équéli- qué celi -ci/lé ç̄ikj̄ə celui -ci	équela- qué cela -ci/lé ç̄akj̄ə celle -ci	équen- qué cen -ci/lé s̄èkj̄ie ceci	équéli celi ç̄i celui	équela cela ç̄a celle	cé cen que je v̄olo s̄èkj̄ie d̄z̄ə v̄ol̄ə ce que je veux
	proximale	équeti-qué ceti -ci/lé	équeta-qui ceta -ci/lé		équeti ceti sti celui	équeta ceta sta celle	ç̄o o* marchierat ej mar̄ts̄əra ca marchera
Pluriel	neutre	équelos- qué celos -ci/lé ç̄ikj̄ə ceux -ci	équeles- qué celes -ci/lé ç̄ekj̄ə celles -ci		équelos celos ç̄i ceux	équeles celes ç̄e celles	celor
	proximale	équetos-qué cetos -ci/lé	équetes-qué cetes -ci/lé		équetos cetos sto ceux	équetes cetes ste celles	cetor

* cf pronoms personnels

VII. Les pronoms personnels

1. Les différents pronoms personnels

devant consonne, devant voyelle

Sujet		COD		COI		disjointe	
je, j' dʒə -jo dʒə	je chanto dʒe tsætə dis-jo di dʒə	mè, m' me	je mè su copâ dʒə me sy kopa	mè, m' me	ela mè done ela me done	mè ma (jo)	mè, je ne saviêvo pas ma dʒə ne savjê pa jo, je ne saviêvo pas
te, t' te		tè, t' tè	je tè veyens dʒə te vejā	tè, t' tə	je tè dono dʒə te donə	tè ta	tè, tu ne sās pas ta te ne se pa
il i, il -il ti	il pense, il avise i pēsə il avisə	lo, l' lə	je lo balyo dʒə lə bajə	lui li li+lo	je lui prégio dʒə li pʁedʒə	lui lyi	por lui pe lyi
ela, el ela, el -el	ela pense, el'avise ela pēsə l'avisə que vôt-el?	la, l' la	je la balyens dʒə la bajā	lyé lui li	je lui prégio dʒə li pʁedʒə	lyé èla ela	ela, el ne sait pas ela ela ne se pa
o ej -o ti	o fôt parir ej fo pakti: o est târd ej ɛ tɔk	lo, o y, z'y i, zi	j'y dio sovent dʒ i djə sovē dona-z'y dona zi	y i	y vās te ora? i ve te vəde ?		
on ils		nen nē	j'nen vîlo mēs dʒnē volə me				
		sè	el sè pegne ela se pepne	sè, s'		sè sa	chiez sè çi sa
nos je dʒə	je chantens dʒə tsætā	nos nə		nos nə		nos nə	nos ôtres nəz'ətrɛ
vos və		vos və		vos və		vos və	ils etiāvont devant vos iz etçā devā və
ils i, il	ils travalyont i tsavajā	los lə(z)	je los aviso dʒə ləz avizə	lyor ly	vos lyor-z' y dérâds və ly zi deðə	lyor èlos elə	elos, ils ne vîlont pas elə i ne volā pə
els ele, el	els travalyont ele tsavajā	les le(z)	te les avises? te lez avize ?	lyés lyor ly	donens lyor céla péra donens lyor z-y donā ly çə pəðə donā lyzi	lyés èles ele	avouéc éles avūa ele
-ils -els				lyor+lo			
		sè		sè			

2. place des pronom personnels

ils los siuront bien trouver i lə saðā bē truva ils sauront bien les trouver
balye mè lo baji ma lə donne le moi
envoyéds mé z'y ðvutiz ma zi envoyez y moi
ils furont rempli lyor pance i fyðā ɛɛpli ly pās on leur rempli la pance
porrens-nos modar tant qu'à la revière ? pɔɔā nə modə tã k a la ɛviriə ? pourrons-nous aller jusqu'à la rivière ?

VIII. Les Verbes

1. L'infinitif

Groupe I		Groupe II		Groupe III		auxilliaires	
Ia	Ib*	IIa**	IIb	IIIa	IIIb		
chantar <i>tsæt̪p</i> chanter	mengiér <i>mēd̪zi</i> manger	fenir <i>fəni</i> finir	venir <i>ven̪i</i> venir	devêr <i>devæ</i> devoir	vendre <i>vēd̪r̪e</i> vendre	être <i>et̪r̪e</i> être	avêr <i>avæ</i> avoir

* dont la dernière syllabe contient une consonne palatale

** forme inchoative

2. Le participe actif

chantar	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
chantent <i>tsæt̪æ̃</i>	mengient <i>mēd̪ziæ̃</i>	fenéssent <i>fənæt̪çæ̃</i>	venent <i>ven̪æ̃</i>	devent <i>dev̪jæ̃</i>	vendent <i>vēd̪jæ̃</i>	étent <i>et̪çæ̃</i>	eyent <i>ajæ̃</i>

3. Le participe passif

	chantar	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
masc.sing	chantâ <i>tsæt̪p̪</i>	mengiê <i>mēd̪zi̪</i>	feni <i>fəni̪</i>	venu <i>ven̪y̪</i>	diu <i>d̪iy̪</i>	vendu <i>vēd̪y̪</i>	étâ <i>ét̪p̪</i>	aviu <i>aj̪y̪</i>
masc.plur	chantâs <i>tsæt̪p̪s</i>	mengiês <i>mēd̪zi̪s</i>	fenis <i>fəni̪s</i>	venus <i>ven̪y̪s</i>	d̪ius <i>d̪iy̪s</i>	vendus <i>vēd̪y̪s</i>	étâs <i>ét̪p̪s</i>	av̪ius <i>aj̪y̪s</i>
fém.sing	chantâye <i>tsæt̪p̪y̪</i>	mengiêe <i>mēd̪zi̪y̪</i>	fenia <i>fəni̪y̪</i>	venua <i>ven̪y̪y̪</i>	d̪iua <i>d̪iy̪y̪</i>	vendua <i>vēd̪y̪y̪</i>	étây̪e <i>ét̪p̪y̪</i>	aviua <i>aj̪y̪y̪</i>
fém.plur	chantây̪es <i>tsæt̪p̪y̪s</i>	mengiêes <i>mēd̪zi̪y̪s</i>	fenies <i>fəni̪y̪s</i>	venues <i>ven̪y̪y̪s</i>	d̪iues <i>d̪iy̪y̪s</i>	vendues <i>vēd̪y̪y̪s</i>	étây̪es <i>et̪e</i>	aviues <i>aj̪e</i>

4. L'indicatif présent

	chantar	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanto <i>tsæt̪p̪</i>	mengio <i>mēd̪zi̪p̪</i>	fenésso <i>fənæt̪s̪p̪</i>	veno <i>ven̪p̪</i>	dêvo <i>dæ̃</i>	vendo <i>vēd̪p̪</i>	su <i>si</i>	é <i>æ̃</i>
te	chantes <i>tsæt̪p̪e</i>	mengies <i>mēd̪zi̪e</i>	fenés <i>fənæ̃</i>	vins <i>vē̃</i>	dês <i>d̪p̪</i>	vends <i>vē̃</i>	és <i>e</i>	âs <i>p̪</i>
il, el, o	chante <i>tsæt̪p̪e</i>	mengie <i>mēd̪zi̪e</i>	fenét <i>fənæ̃</i>	vint <i>vē̃</i>	dêt <i>d̪a</i>	vend <i>vē̃</i>	est <i>e</i>	at <i>a</i>
je	chantens <i>tsæt̪p̪ɛ̃</i>	mengiens <i>mēd̪zi̪ɛ̃</i>	fenéssens <i>fənæt̪s̪ɛ̃</i>	venens <i>ven̪ɛ̃</i>	devens <i>dev̪ɛ̃</i>	vendens <i>vēd̪ɛ̃</i>	sens <i>s̪ɛ̃</i>	avens <i>ɛ̃</i>
vos	chantâds <i>tsæt̪p̪d̪s</i>	mengiéd̪s <i>mēd̪zi̪p̪d̪s</i>	fenésséd̪s <i>fənæt̪s̪i̪</i>	venéd̪s <i>ven̪i̪</i>	devéd̪s <i>dev̪i̪</i>	vendéd̪s <i>vēd̪i̪</i>	étes <i>ete</i>	avéd̪s <i>avi̪</i>
ils,els	chantont <i>tsæt̪p̪ɛ̃</i>	mengiont <i>mēd̪zi̪ɛ̃</i>	fenéssont <i>fənæt̪s̪ɛ̃</i>	venont <i>ven̪ɛ̃</i>	dévont <i>dev̪ɛ̃</i>	vendont <i>vēd̪ɛ̃</i>	sont <i>s̪ɛ̃</i>	ont <i>ɛ̃</i>

5. L'indicatif imparfait

pour les groupes II et III et les auxilliaires :

1ere personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **consonne palatale + ě**2ème personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **consonne palatale + D**3ème personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **consonne palatale + e**1ere personne pluriel : la succession **-iê + ens** transforme la prononciation en **consonne palatale + æ̃**2ème personne pluriel : la succession **-iê + âds** transforme la prononciation en **consonne palatale + D**3ème personne pluriel : la succession **-iê + ont** transforme la prononciation en **consonne palatale + æ̃**

	chantar	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
je	chantâvo <i>tsæt̪p̪v̪</i>	mengiêvo <i>mēd̪zi̪v̪</i>	fenéssiévo <i>fənæt̪çæ̃</i>	veniévo <i>v̪əp̪</i>	deviévo <i>dej̪</i>	vendiévo <i>vēd̪j̪</i>	étiâvo éro <i>et̪çæ̃</i>	aviévo <i>aj̪</i>
te	chantâves <i>tsæt̪p̪v̪e</i>	mengiêves <i>mēd̪zi̪v̪e</i>	fenéssiéves <i>fənæt̪çp̪</i>	veniéves <i>v̪əp̪p̪</i>	deviéves <i>dejp̪</i>	vendiéves <i>vēd̪jp̪</i>	étiâves éres <i>et̪çp̪</i>	aviéves <i>aj̪p̪</i>
il, el, o	chantâve <i>tsæt̪p̪v̪e</i>	mengiêve <i>mēd̪zi̪v̪e</i>	fenéssiéve <i>fənæt̪çp̪e</i>	veniéve <i>v̪əp̪e</i>	deviéve <i>deje</i>	vendiéve <i>vēd̪je</i>	étiâve ére <i>et̪çp̪e</i>	aviéve <i>aj̪p̪e</i>
je	chantâvens <i>tsæt̪p̪v̪ɛ̃</i>	mengiêvens <i>mēd̪zi̪v̪ɛ̃</i>	fenéssiév̪ens <i>fənæt̪çæ̃</i>	veniév̪ens <i>v̪əp̪ɛ̃</i>	deviévens <i>dej̪ɛ̃</i>	vendiév̪ens <i>vēd̪j̪ɛ̃</i>	étiâvens erens <i>et̪çæ̃</i>	aviév̪ens <i>aj̪ɛ̃</i>
vos	chantâvâds <i>tsæt̪p̪v̪i̪d̪s</i>	mengiêvâds <i>mēd̪zi̪v̪i̪d̪s</i>	fenéssiév̪âds <i>fənæt̪çp̪</i>	veniév̪âds <i>v̪əp̪d̪</i>	deviév̪âds <i>dejp̪</i>	vendiév̪âds <i>vēd̪jp̪</i>	étiâvâds érâds <i>et̪çp̪</i>	aviév̪âds <i>aj̪p̪</i>
ils,els	chantâvont <i>tsæt̪p̪v̪ɛ̃</i>	mengiêvont <i>mēd̪zi̪v̪ɛ̃</i>	fenéssiév̪ont <i>fənæt̪çæ̃</i>	veniév̪ont <i>v̪əp̪ɛ̃</i>	deviév̪ont <i>dej̪ɛ̃</i>	vendiév̪ont <i>vēd̪j̪ɛ̃</i>	étiâvont érant <i>et̪çæ̃</i>	aviév̪ont <i>aj̪ɛ̃</i>

6. L'indicatif futur

	chantar	mengier	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanteré [sæteð̃i]	mengieré mēdzjeð̃i	fenithré fəniθrɛ	vindré vɛdʁi	devré devʁi	vendré vɛdʁi	seré sað̃i	aré avri
te	chanterés [sæteð̃e]	mengierés mēdzjeð̃e	fenithrés fəniθrɛ	vindrés vɛdʁɛ	devrés devʁɛ	vendrés vɛdʁɛ	serés sað̃e	arés að̃e
il, el, o	chanterat [sæteð̃a]	mengierat mēdzjeð̃a	fenithrat fəniθrɑ	vindrat vɛdʁɑ	devrat devʁɑ	vendrat vɛdʁɑ	serat sað̃a	arat að̃a
je	chanterens [sæteð̃ʌ]	mengierens mēdzjeð̃ʌ	fenithrens fəniθrɛ̃	vindrens vɛdʁʌ	devrens devʁʌ	vendrens vɛdʁʌ	serens sað̃ʌ	arens að̃ʌ
vos	chanteréds [sæteð̃ɔ]	mengieréds mēdzjeð̃ɔ	fenithréds fəniθrɛɔ	vindréds vɛdʁɔ	devréds devʁɔ	vendréds vɛdʁɔ	seréds sað̃ɔ	aréds að̃i
ils,els	chanteront [sæteð̃ʌ]	mengieront mēdzjeð̃ʌ	fenithront fəniθrɛ̃	vindront vɛdʁʌ	devront devʁʌ	vendront vɛdʁʌ	seront sað̃ʌ	aront að̃ʌ

7. L'indicatif passé simple

singulier: la terminaison devient **-é** prononcée **i**

	chantar	mengier	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
je	chantéro [sæti]	mengiero mēdzji	fenésséro fəniθsɛ	vencé vɛsi	devé dy	vendé vɛdi	furo fy	uro ysi
te	chantéres [sæti]	mengiéres mēdzji	fenésséres fəniθsɛ	vencés vɛsi	devés dy	vendés vɛdi	fures fy	us ysi
il, el, o	chantét [sæti]	mengiet mēdzji	fenéssét fəniθsɛ	vencét vɛsi	devét dy	vendét vɛdi	furét fy	ut y
je	chantérens [sæteð̃ʌ]	mengiérens mēdzjeð̃ʌ	fenéssérens fəniθsɛ̃	vencérens vɛsəð̃ʌ	devérens devið̃ʌ	vendérens vɛdɛð̃ʌ	furens fəð̃ʌ	urens yð̃ʌ
vos	chantétes [sæteð̃e]	mengiétes mēdzjeð̃e	fenéssétes fəniθsɛte	vencétes vɛsəte	devétes devite	vendétes vɛdɛte	futes fəte	utes yte
ils,els	chantéront [sæteð̃ʌ]	mengiéront mēdzjeð̃ʌ	fenésséront fəniθsɛ̃	vencéront vɛsəð̃ʌ	devéront devið̃ʌ	vendéront vɛdɛð̃ʌ	furons fəð̃ʌ	urons yð̃ʌ

8. Le Conditionnel

tous les groupes : radical de l'infinif + terminaison de l'imparfait des groupes II et III

	chantar	mengier	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanterê [sæteð̃ɛ]	mengierê mēdzjeð̃ɛ	fenithrê fəniθrɛ	vindrê vɛdʁɛ	devrê devʁɛ	vendrê vɛdʁɛ	serê seð̃ɛ	arê að̃ɛ
te	chanterês [sæteð̃io]	mengierês mēdzjeð̃io	fenithrês fəniθrɛio	vindrês vɛdʁɛio	devrês devʁɛio	vendrês vɛdʁɛio	serês seð̃io	arês að̃io
il, el, o	chanterêt [sæteð̃ə]	mengierêt mēdzjeð̃ə	fenithrêt fəniθrɛə	vindrêt vɛdʁə	devrêt devʁə	vendrêt vɛdʁə	serêt seð̃ə	arêt að̃ə
je	chanterians [sæteð̃ɛ]	mengierians mēdzjeð̃ɛ	fenithrians fəniθrɛ̃	vindrrians vɛdʁɛ̃	devrians devʁɛ̃	vendrrians vɛdʁɛ̃	serians seð̃ɛ̃	arians að̃ɛ̃
vos	chanteriâds [sæteð̃io]	mengieriâds mēdzjeð̃io	fenithriâds fəniθrɛ̃io	vindrriâds vɛdʁɛ̃io	devriâds devʁɛ̃io	vendrriâds vɛdʁɛ̃io	seriâds seð̃iõ	ariâds að̃iõ
ils,els	chanteriant [sæteð̃ɛ]	mengieriant mēdzjeð̃ɛ	fenethriant fəniθrɛ̃	vindrriant vɛdʁɛ̃	devriant devʁɛ̃	vendrriant vɛdʁɛ̃	seriant seð̃ɛ̃	ariant að̃ɛ̃

9. Le Subjonctif présent

	chantar	mengier	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
que je	chanteyo [sæte]	mengieyo mēdzje	fenéssyo fəniθsɛ	veneyo vəɲɔ	deveyo dəvɔ	vendeyo vɛdɔ	seyo sajɔ	èyo ajɔ
que te	chanteyes [sæte]	mengieyes mēdzje	fenésses fəniθsɛ	veneyes vəɲɛ	deveyes dəvɛ	vendeyes vɛdɛ	seyes sajɛ	èyes ajɛ
qu'il, el, o	chanteye [sæte]	mengieye mēdzje	fenésses fəniθsɛ	veneye vəɲɛ	deveye dəvɛ	vendeye vɛdɛ	seye sajɛ	èye ajɛ
que je	chanteyens [sæte]	mengieyens mēdzjẽ	fenéssens fəniθsɛ̃	veneyens vəɲɛ̃	deveyens dəvɛ̃	vendeyens vɛdɛ̃	seyens sajɛ̃	èyens ajɛ̃
que vos	chanteyâds [sæte]	mengieyêds mēdzjẽ	fenésséds fəniθsɛ̃	veneyêds vəɲɛ̃	deveyêds dəvɛ̃	vendeyêds vɛdɛ̃	seyêds sajɛ̃	èyêds ajɛ̃
qu'ils,els	chanteyont [sæte]	mengieyont mēdzjẽ	fenéssont fəniθsɛ̃	veneyont vəɲɛ̃	deveyont dəvɛ̃	vendeyont vɛdɛ̃	seyont sajɛ̃	èyont ajɛ̃

10. Le Subjonctif imparfait

	chantar	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
que je	chantéso [sætaso]	mengiéso mēdziaso	fenesséso fənætso	venéso vənaso / vēsə	devéso dəvəsə	vendéso vēdasə	fusso fəsə	avéso usso avəsə / 'əsə
que te	chantésses [sætase]	mengiésses mēdziasə	fenessésses fənætso	venésses vənatse / vēsə	devésses dəvətse	vendésses vēdətse	fusses fəse	avésses usses avəsə / 'əsə
qu'il, el, o	chantése [sætase]	mengiése mēdziasə	fenessése fənætso	venése vənatse / vēsə	devése dəvətse	vendése vēdətse	fusse fəse	avése usse avəsə / 'əsə
que je	chantéssens [sætasa]	mengiéssens mēdziasa	fenesséssens fənætseça	venéssens vənatza / vēsə	devéssens dəvətza	vendéssens vēdətza	fussens fəsa	avéssens ussens avəsə / 'əsə
que vos	chantéssáds [sætasi]	mengiéssáds mēdziasa	fenesséssáds fənætseça	venéssáds vənatzi / vēsə	devéssáds dəvətzi	vendéssáds vēdətzi	fussáds fəsa	avéssáds ussáds avəsi / 'əsə
qu'ils, els	chantéssont [sætasa]	mengiéssont mēdziasa	fenesséssont fənætseça	venéssont vənatza / vēsə	devéssont dəvətza	vendéssont vēdətza	fussont fəsa	avéssont ussont avəsə / 'əsə

11. L'impératif

	chantar	mangiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
2è pers. sing	chanta [sætə]	mengie mēdziə	fenés fənə	vin vɛ	dê dɛ	vend vɛ	sê sə	èye ajə
1è pers. plur	chantens [sætā]	mengiens mēdziā	fenéssens fənətçā	venens vəpā	devens dəvā	vendens vɛdā	seyens sajā	èyens ajā
2è pers. plur	chantáds [sætə]	mengiédts mēdzi	fenéssédts fənətsi	venédts vəpi	devédts dəvi	vendédts vɛdi	seyédts saji	èyéds aji

12. Autres verbes

	chantar	mangiér	fenir	venir	devêr	vendre
amâr omɔ aimer	anonciér ānɔsi: annoncer	cuelyir kuji cueillir	fuir fui fuir	plovêr plovə pleuvoir	entendre ɛtɛdɛ entendre	
arrevâr akəvɔ arriver	avanciér avāsi: avancer	blanchir blātsi blanchir	corir coði courir	povêr pəvə pouvoir	juendre dzyɛdɛ joindre	
avisâr avevɔ regarder	balyér baji: donner	gouarir gaði guérir	sortir çost sortir	recevêr kəsevə recevoir	prendre pɛdɛ prendre	
betâr bətɔ mettre	barayiér bakaji: retourner	musir məzi moisir	tenir teni tenir	savêr savə savoir	rendre rɛdɛ rendre	
bucllâr byçɔ brûler	carayiér cakaji: lancer	morir məði mourir		vêr və voir	couêre cuaðe cuire	
chaplâr [səplɔ frapper	cherchiér [sɔktsi: chercher	pêrir pəði périr		volêr volə vouloir		
copâr copɔ couper	embrassiér kasi: embrasser	reussir reusi réussir				
gelâr dzelɔ geler	jouyér dzoji: jouer	vetir vəti vêtir				
modâr modɔ partir	pechiér pɛtsi: pecher	sêrvir çakvi servir				
racontâr kəkɔtɔ raconter	secoyér səkɔji: secouer	coniêhtre çɔnɔtɛ connaître				
sonâr sənd soner	teriér təði: tirer	crêtre kɔtɛ croître				
volâr volɔ voler	veriér vəði: virer	parêtre pəkɔtɛ paraître				

IX. L'interrogation

1. Les adjectifs interrogatifs

quinto (-a) ke	quel, quelle	quinto bon novél nos aporte-t-il? ke bõ novjo n'az apurtatj ? quelle bonne nouvelle apporte-t-il ?
quâlo (-a) kòlò	quels, quelles	quâlo qu'o est lo chemin lo ples côrt? kòlò kej e l'ò tsòmĕ l'ò ple còr ? quel est le chemin le plus court ?

2. Les pronoms interrogatifs

què kò	que, quoi	por què fére ? pe kò feðe ? pour quoi faire?
qui kji	qui	qui sont celos gents ? kji sã çì dĕzē ? qui sont ces gens?
onte (+ que) õ (+ kjie)	où	onte que l'est la posta ? d' onte que vos venéds ? õkjie le la pòsta ? d' õke v'ò veni ? où est la poste? d' où venez-vous ?
uvo yvo	où	uvo ? yvo ? où ?
yô	où	

3. Les adverbes interrogatifs

comben kõbĕ	combien	comben de tenes dens cĕl tenaly ? kõbĕ de tene dĕ çì tenaji ? comben de tonneaux dans ce caveau ?
coma kòme	comment	coma donc que vos vos apelâds? coma vas-te ? kòme dõ kjie v'ò v'ò apelĭ ? kòme va te ? comment vous appelez-vous? coment vas-tu ?
porquè perka	pourquoi	mas porquè te té fĕs de souci por nos ? mĕ perka te te fe de sòsi pe n'ò ? mais pourquoi te fais-tu du soucis pour nous ?
quand kã	quand	quand arreverés-te ? kã arivaðe te ? quand arriveras-tu ?
quant kã(ò)	combien	quant avéds-vos de barbes ? kãt avi v'ò de barbe ? combien avez-vous de bébés ?

4. locutions

qu'o qué a... ? kõkej a	qu'y a-t-il... ?	qu'o qué a ? kõkej a ?
est-y que... ? etikjie	est-ce que... ?	
qu'est-y que... ? kejtikjie	qu'est-ce que... ?	qu'est-y qu'y prove ? kejtikj i pĕuve ?
est-z o...?	est-ce... ?	est-z o l'omo que te m'às parlâ ? ezej lomò kjie te m'ò parĭb ?

X. L'affirmation et la négation

1. Les adverbes d'affirmation

sûrament	sûrement	
bon lèf	sans doute	
certênament	certainement	
èvidament evødamê	évidemment	Collonges èvidament , dêt vénir des colles longes kol5dze evødamê da veni: de cole l5dze Collonges évidemment doit venir de colles longi (collines longues)
franc fræ	vraiment, bien	il est franc trop occupâ à travalyér il e fræ trop okypp a tsavaji: il est bien trop occupé à travailler
mâtin motê	certes	mâtin , o est ina filye ben tourniêe motê eje ina fijø bê turnjg certes , c'est une fille bien faite
oué vua	oui	
pôt-être ptetse	peut-être	pôt-être oué, pôt-être nan ptetse vua ptetse n'ø peut-être oui, peut-être non
probâblement	probablement	
sen dote sê dota	sans doute	
si si	si (affirmatif)	si , je lo povo fêre si dza l'ø povø fæøe si , je peux le faire
volontiér	vonlontier	
verément	vraiment	
vê-que vetça	voilà	vê-que , je sens arrivâs ! vetça dza sã akivp voilà , nous sommes arrivés !
veré vxo	vraiment	el'a veré d'èmo coma très el a vxo damø come tso elle a vraiment de l'esprit come trois

2. Les adverbés de négation

nan n'ə	non	
ne [...] gouéro gueŕə	ne [...] guère	je bartavélo prod, ma ne résono gouéro ðzə bartavɛlɔ̃ pʁo me nə ʁɛzɔ̃nɔ̃ gueŕə je bavarde assez, mais ne raisonne guère
ne [...] jamé	ne [...] jamais	
ne [...] pas pə	ne [...] pas	vos dèrèngéds pas və dɛʁɛ̃dʒi: pa ne vous dérangez pas
ne [...] ples ply	ne [...] plus	que lyor jôli chevâl vôt ples cochir l'avêna kje ly ðzoli tʃəvjɔ̃ vo ply kɔ̃ʃi: lavɛna que leur joli cheval ne veut plus manger d'avoine
ne [...] pouent	ne [...] point	
ne [...] ren ʁɛ̃	ne [...] pas du tout	ela n'est ren sarvâge ela ne ʁɛ̃ sakvɑ̃dʒə elle n'est pas du tout sauvage
ne [...] gint ðzɛ̃	ne [...] aucun ne [...] point	se t'âs gint d'ârma, va-t'en querir à Trévu se tɔ̃ ðzɛ̃ demɑ vatɛ̃ keʃi a tʁɛvu si tu n'as point d'esprit, vas t'en en chercher à Trévoux
ni [...] ni ni ... ni	ni [...] ni	la mèsɔn n'est jamès ni propra ni covia la mezɔ̃ ne ðzɑmɛ̃ ni pʁɔpʁɑ ni kuevia la maison n'est jamais ni propre ni balayée
pas més pə me	pas plus	j'nen vôlo pas més ðzɛ̃ vɔfə pa me j'en veux pas plus
patot (abrev.) pəfə	pas du tout	
ren més ʁɛ̃ me	plus rien	vos n'y vayéds ren més və ni vaji ʁɛ̃ me vous n'y voyez plus rien

XI. Les liaisons

1. Adverbes de liaison

adonc adõ	alors	et adonc on lui arêt balyê lo niom de Misère e adõ ð li aðe bajɔ lə nʝ de mizeɾə et alors on lui aurait donné le nom de Misère
alors alox	alors	
asse	aussi	
ce li que sikjie	ainsi, ceci	ce li que par cela manière fin et quitte entre lo dit Aynard et la vela sikjie pe çela manaðə fɛ e kitə ɛtɾə l'ə di enaɾ e la vila ainsi de cette manière fin et quitte entre le dit Aynard et la ville
de mémo de memə	de même	de mémo qu'u cotter ou ben à l'âtelier de memə ku kotɛɾ u bɛ a lotelɿ de même qu'à l'Assemblée ou bien à l'atelier
donc dõ	donc	il se mēfiave donc de lui i se mɛfivə dõ de lyi il se méfiait donc de lui
en èfèt	en effet	
enfin ɛfɛ	enfin	enfin , nion ne compreniève ren à celes epidemies de vèrtu ɛfɛ nʝ ne kɔpɾɛnɛvə rɛ a çə epidemije de vɛrtu enfin , personne ne comprenait rien à cette épidémie de vertue
étot etə	aussi	l'amôr est ina longe pacience, lo mariâjo étot lam'ə e ina londʒə paçɛs lə maʝiadʒə etə l'amour est une longue patience, le mariage aussi
item item	de même, aussi	item por les ales et bochèts de châno item pe lez ale e bɔtɛs de tʃonə de même pour les ailes et bochets de chêne
portant pertā	pourtant	ils vòlont portant parlâr à la bôna mare i volɔ peɾtā paɾlɔ a la bona maðe ils veulent pourtant parler à la bonne mère
pués pi	puis ensuite	la Yauda pués ses vaches la joda pi se vaɪse Claudine et puis ses vaches
mâlgrât mogɾo	malgré	
tantou	tantôt	
vê-que vetça	voici, voilà	vê-que na bella malyeriér vetça na bela majeðɿ voilà un bel arbre pour la construction

2. Les conjonctions de coordination

assu asy	or maintenant	assu , je m'en va vos-y raconter asy ðzə mɛ va v'əzi ɾakɔtɔ or , je m'en vais vous raconter
câr ko	car	ils furent rempli lyor pance câr ils n'aviêvont gint dinâ i fyðɔɾ rɛpli ly pɛs ko i najæ ðzɛ dɪng on leur rempli leur panse car il n'avaient rien diné
donc dõ	donc	
et e	et	
mas me	mais	il va mielx, mas il est pas encore êchapâ i va mɿj me il e pa ɛkɔɾ ɛtsapp il va mieux, mais il n'est pas encore sorti d'affaire
ni ni	ni	
ou y	ou	ou donc ben y ðõ bɛ ou bien

3. Conjonctions de comparaison

asse que ase kjie	aussi que	la grenolye que vôt se fêre asse grôsa que lo buef la renuje kjie v'ə se feðe ase gr'əsaa kjie l'ə bu la grenouille qui veut se faire aussi grosse que le boeuf
coma koma	comme	il borle coma un vél i bokle kom ɔ vjo il pleure comme un veau
ense que əsi kjie	ainsi que	je parleré, malgré vos, à Piarre ense qu' à Blaise ðzə paɾlaði malgrə v'ə a pjak əsi ka bleze je parlerai malgré vous à Pierre ainsi qu' à Blaise
més que (+) me kjie	plus que	les fênes travalyont més de la lengoua que des uelys le fəne tɾavajə me de la lɛgwə kjie dez yje les femmes travaillent plus de la langue que des yeux
mèlyor que mèjo kjie	meilleur que	o a des brandevenes que font de ben mèlyor eau-de-vie que les ôtros ej a de brændəvne kjie fə de bjɛ mèjy odəvi kjie lezotrə il y a des brûleurs de gêne qui font de meilleures eaux-de-vie que les autres
muens que mwě kjie	moins que	m'avéds vos donc supposâ muens honéto que vos ? mavi v'ə dɔ suposp mwě onetə kjie v'ə ? m'avez vous donc supposé moins honnête que vous?
ples que (+) ply kjie	plus que	Joseph ples vielyo que nohtron Marmet ðzozeɸ ply viu kjie nətɾɔ məɾme Joseph plus vieux que notre Marmet
se que se kjie	aussi que si	j'é asse des piars, eles ne sont pas se beles ðz ə ase de pjak le ne sɛ pa se bele j'ai assez de pierres, elle ne sont pas aussi belles

4. Les pronoms relatifs

onte (+ que) ɔ	où	Liyon est la vela onte que je su venu u mondo lijɔ ɛ la vjela ɔ kjie ðze si vəny y mɔðə Lyon est la ville où je suis né
que kjie	qui, que, dont	est-z'o l'omo que te m'ăs parlâ? ezej lɔmə kjie te mɔ paɾlɔ ? est-ce l'homme dont tu m'ăs parlé ?
qué kə	quoi	la bougra sât de qué qu'il vire la bugɾə sa de kə ki vire la bougresse sait de quoi il s'agit
lequint le quâlo le kɔlə	lequel, laquelle lesquels, lesquelles	se je saviê des doux le quâlo est més mobilo se ðzə saje de du le kɔlə e me mobɔlə si je savais des deux lequel est plus mobile
uquint u quâlo y kɔlə	auquel, à laquelle auxquels, auxquelles	
duquint du quâlo dy kɔlə	duquel, de laquelle desquels, desquelles	à l'ocasion du quâlo ... a lokaɔð dy kɔlə à l'ocasion duquel

5. Les locutions

à propôs a paɾpy	à propos	à propôs , fôdrat il vos y gardâr tant qu'u jugement darriér ? a paɾpy fɔðkati v'əz i gasdɔ tək y ðzyðzemɛ daki ? à propos , faudrait-il vous le garder jusqu'au jugement denier ?
-----------------------------------	----------	---

XII. La manière

1. les adverbes de manière

arriér-mês arime	par hasard comme d'habitude	il étiàve arriér-mês barfolyox il etçe arime barfojy il était comme à son habitude tout barbouillé (sale)
ben bě	bien	brama ben , o purge bɪsama bě ej pɔɔdʒe pleure bien , ca purge
ben sûr bě s'əɔ	surement	et pués on vindrat ben sûr dens ma tor e pi ɔ vɛdɪɔ bě s'əɔ dɛ ma t'əɔ et puis on viendra surement dans ma tour
bentout bětu	peut-être (bientôt)	o est ben veré, bentout mé la premire ej e bɛ vɛɛ bětu ma la prɛmiɔ c'est bien vrai, peut-être moi la première
bél bjio	beau	t'ás bél fère la boba, tu obeyirés to bjio fɛɔɛ la boba te obajəɔɛ t'as beau faire la moue, tu obeiras
davreti davreti	d'habitude	Fleba Mozui devincét oncora plés puvro que davreti fleba mozyi devɛsi ɔkəɔɛ ply puvɔə kɔje davreti Fleba Mozui devint encore plus pauvre que d'habitude
ense ěsi	ainsi	més d'ina fortuna fut ense fêta me dina fɔɔtena fe ěsi fetɔ plus d'une fortune fût ainsi faite
franc frɛ	vraiment, bien	il est franc trop occupà à travalyér ile frɛ tɔɔp okypɔ a trɔvaji: il est bien trop occupé à travailler
grôs gru	beaucoup, bien	il étiàve grôs ennoyié il etçe gru ěnoja il était bien ennuyé
hasârd azɔɔ	hasard	chouèsir à l' hasârd tɔzɔi: a lazɔɔ choisir au hasard
mâl mo	mal	que t'és donc mâl fagotà ! kɔje te dɔ mo fagotɔ que t'es donc mal fagoté !
manero maneɔə	complètement net	il vos cope la parola manero i vɔ kope la paɔɔla maneɔə il vous coupe la parole, net
mielx mjy	mieux	mielx informàs, na centéna et demi de cavaliers ne voléront pas passàr per Vâsa mjy ěformɔ na cɛtena edəmi de cavali nɔ volɛɔx pa pasɔ pe vaza mieux informés, une centaine et demie de cavaliers ne voulèrent pas passer par Vaise
plan plɛ	doucement	tot plan plan t'ə plɛ plɛ tout doucement
quâsi kozi	presque quasiment	lo brotêls de Cozon que tochiève quâsi l'endrênt onte que qu'ils ont fét lo pont en 1838 l'ə brotɔɔ de kozɔ kɔje totsavə kozi l'ɛdɛɛ ɔ kilz ɔ fe l'ə pɔ ě 1838 le broteau de Cozon qui touchait presque l'endroit où ils ont fait le pont en 1838
tot mondament	tout bonnement	l'étała los at conduit tot mondament à minuet letela loz a kɔdɔl to bonamɛ a minɔi l'étoile les a conduit tout bonnement à minuit

XIII. L'Espace

1. l'orientation

gôcho (-a) gobo (-a)	gauche	la riva gôcha de la Sôna la riva goba de la sona
drêt (-a) drôte (-a)	droite	la riva drêta de la Sôna la riva drôte de la sona
bise bize	nord	du coutâ de bise dy cutâ de bize
	sud	
	est	
	ouest	

2. Les adverbes de lieux

à bâs a bô	par terre	o fôdrat nos sietar à bâs ej fodra n'a çeta a bô il faudrait nous asseoir par terre
alvor	ailleurs	
amont	haut	
après apre	après	quârques jôrns après , ils partêront kôkjie d'zâs apre i partîd'â quelques jours après , ils partirent
arriér ari	arrière	
devant davê	devant	arrivâ devant la pôrta de Satan, il terêt la sonèta arveno davê la p'ôrta de satâ i teđi la suneta arrivé devant la porte de Satan, il tira la sonette
dedens dedê	dedans	je vôlo que tot ce qu'entrerat dedens n'en pouêsse sôrtir đza v'a kjie řa sa kêtredâ dedê nê puis çortî je veux que tout ce qui entrerat dedans n'en puisse sortir
defôr (fôr) defu	dehors (hors)	je véso vos betar defôr s'on t'aviève mis fôr de la mêson en chemise đza vui v'a betâ defu s'â t ađo mi fu de la mezô ê tsomiza je vais vous mettre dehors si on t'avait mis hors de la maison en chemise
dehòrs dij'òrs	dehors	la grola atendiève que la polaly sorte dehòrs la grola atêdje kjie la polaj sorte dij'òrs le corbeau attendait que la poule sorte dehors
depués depy	depuis	que va combaletent depués Sent-Remon kjie va cõbaletâ depy sê kemô qui va en faisant la culbute depuis Saint-Remy
dèrriér dasi	derrière	Champenois l'ecouessi, qu'a des uelys per dariér tsâpènoa l'ekuessi ka de zio pe dasi Champenois l'ecossai qui a des yeux derrière la tête
desot deso	dessous	sen dessus desot sê desy deso sans dessus dessous
dessus desy	dessus	l'âno a pouer, lo buef se gonfle por lui vegnir sôtar dessus lon'a a pu řa bu se gôfle pe lyi vâni sotâ desy l'âne a peur, le b'œuf se gonfle pour venir lui sauter dessus
hiôt (-a) jiot	haut	o est entre-mié les hiôtes branches que le chantor va demorar ej e êtkemî le jiote brêtsê kjie řa tsâty va demođ c'est au milieu des hautes branches que le chanteur va demeurer
ique ikjie	ici	ique est volhra corona ikjie e vutsa korèna ici est votre couronne
lé le	là	per lé pe le par là
lé-môt lomu	là-haut	lé-môt, ço-môt lomu çomu là-haut, ci-haut
lé-vêrt lovêr	là-(en)bas	lé-vêrt, ço-vêrt lovêr çovêr là-en bas, ci-bas

lât lo	côté	lé, de çeli lât , du lât des brotêls lo de çî lo du lo de brotçjo là, de ce côté , du côté des brotteaux
luen lyê	loin	l'enfortuno, luen de s'efarouchir, chapote à môrt, hasârd d'être ècachiê l'êfôrçunô lyê de sefaruçsi: tsapote a môr azôr d'etse ekytsiç l'infortuné, loin de s'effrayer, frappe à toute vigueur, au hasard d'être écrasé
méten motê	milieu	u béi méten de la dèscenta y bjô motê de la desêta au beau milieu de la descente
onte ô	où	un pôvro velatier que chèrchie onte que se cachiér ô puvrô velati kje tserçsje ô kje se katçi: un pauvre citadin qui cherche où se cacher
ôtra pâr	autre part, ailleurs	
pertot partô	partout	suivre ton mêtro pertot yô qu'il irat suivçe tō metrô partô j'ô kil iôç suivre ton maître partout où il ira
per tot pe t'ô	partout	per tota la vela, de crenta du segrôl, l'on dèfend de roular carrosse pe t'ôta la vila de crêta du segrô lō defê de kulç karôs partout dans la vile, de crainte des secousses, on défend de rouler en carrosse
prés	près	
priond (-a) prîô	profond	te chês dans un borbiér priond jusqu'à les orelyes te tse dèz ô burbi prîjô dzyska lez oêjeje tu tombes dans un borbier profond jusqu'aux oreilles
souta suta	abris	en tot câs, je su ique à la souta ê t'ô en dza si ikje a la suta en tout cas, je suis ici à l' abris
yô j'ô	où	suivre ton mêtro pertot yô qu'il irat suivçe tō metrô partô j'ô kil iôç suivre ton maître partout où il ira
u tôrn y'tôrn	autour	tot u tôrn du Mont-Blanc t'ôt y'tôrn du mō blâ tout autour du Mont-Blanc

3. Les prépositions de lieux

à a	à, de	
arriér de arsi de	chez	je su arriér de mé dza si arsi de ma je suis chez moi
chiez tse	chez	per vers chiez nos pe vo tse n'ô par chez nous
contre kôtrô	contre	los doux pieds contre la piérta l'ô du pje kôtrô la para les deux pieds contre le mur
dens dê	dans	les polalyes sont dens lo cortil le polaje sâ dê l'ô kôrtj les poules sont dans la jardin
sur sy	sur	sur la barma du riu sy la barma dy riy sur la berge du ruisseau
sot so	sous	nos nos cachiêvens sot los joncs n'ô n'ô katçjavâ so l'ô jô nous nous cachions sous les joncs
entre êtrse	entre	entre doux vins, je su content coma très êtrse du vê dza si kôfê come tçô entre deux vins, je suis content comme trois
entre-mié êtrsemi	parmi, entre au milieu	... vos êtes bénia entre-mié totes les fenes ... v'az ete beçç êtrsemi t'ôte le fâne vous êtes bénie entre toutes les femmes
jusqu'à dzysk a	jusqu'à	Pilâstre et sos camarâdes dévont motâr jusqu'ux ciels pilbstrô e s'ô kamaçade devâ môtç dzysk y siy Pilastre et ses camarades doivent monter jusqu'au ciel
per pe	par	caralye-mé du bouesc per la fenêtra kaçaji me de bu pe la fenetçô jette moi du bois par la fenêtra

tant que tã kjie	jusqu'à	nos irens tant qu'à Liyon n'èz eðl̥ tã ka jō nous irens jusqu'à Lyon
tirent tiðũ	en direction de	vê-que modâs tirant Grenoblo vetça modp̥ tiðã g̥renobl̥ voilà partis en direction de Grenoble
vers vo(ʷ)	vers chez	monterés-tu vers mé ? mōtaðe te vo mo monteras-tu chez moi ?

XIV. Le temps

1. Les conjonctions d'antériorité

devant que dəvã kjie	avant que	devant que vos èyéds la chançon arrenγιê dəvã kjie v'ə aji la tsãs̥ð̥ arẽd̥ziq̥ avant que vous ayez arrangé la chanson
tant que	jusqu'à ce que	

2. Les conjonctions de postériorité

après que ap̥re kjie	après que	après qu'il ut ben mangiê, pués biu ap̥re kjily bẽ mãd̥ziq̥ pi b̥jy après qu'il eut bien mangé et bu
drêt que d̥re kjie	dès que	drêt que mon ricangaly à la viua s'èxpose d̥re kjie mō rikẽgaj̥ a la vuja sekspoze dès que mon vaurien se montre
setout que situ kjie	aussitôt que	setout que dona Gervèsì ne trove ren dens sa semèse, los diablos sont per la mèsou situ kjie d̥na ð̥ev̥vezi ne tsuv̥e k̥ẽ d̥ẽ sa semezi l'ə djabl̥ s̥ã pe la mez̥ð̥ aussitôt que dame Gervaise ne trouve rien dans son tonneau, les diables sont dans la maison

3. Les conjonctions de simultanéité

come koma	comme, alors que en même temps que	come je sortiév̥ns de la cuesena koma ð̥z̥ə ç̥oxtjã de la kyizina alors que nous sortions de la cuisine
dens lo temps que d̥ẽ l'ə t̥ẽ kjie	pendant que	dens lo temps qu' el'alãve nen cuére in'òtra... d̥ẽ l'ə t̥ẽ kjel alov̥e nã coðe in'ot̥ka pendant qu' elle allait en cuire une autre
pendent que p̥ẽd̥ẽ kjie	pendant que	et il fit la bãrba à la liévra pendent qu' il coriève tant qu'il aviève de chambes e il fi la b̥r̥ba a la l̥jyð̥a p̥ẽd̥ẽ kjil kurje tãkjil aje de tsãbe et il fit la barbe au lièvre pendant que celui-ci courait à toute vitesse
quand kã	quand lorsque	quand je penso à té kã ð̥z̥ə p̥ẽs'ə a to quand je pense à toi
tandis que t̥ẽdi kjie	tandis que alors que	tandis que lo Gascon, déjà tot épouffã t̥ẽdi kjie l'ə gask̥ð̥ dejo t̥etepuf̥p̥ tandis que le Gascon déjà tout ésoufflé

4. Les conjonctions de proportion

à mesura a mezuða kjie	à mesure que	à mesura que lo balon s'enflãve a mezuða kjie l'ə bal̥ð̥ s̥ẽfl̥ov̥e à mesure que le ballon gonflait
châque fês que	chaque fois que	
tôtes les fês que	toutes les fois que	

5. Les adverbes de temps

adès ade	encore toujours	
adonc adõ	alors	adonc que je fio la pache de la par de bõfs adõ kjie d̄zə fʃə la patsə de la par de bu alors que je fis le marché de la paire de bœufs
alor	alors	
an passâ æ passø	antan	onte que sont les neges de l' an passâ ? õ kjie sã le nedze de l' æ passø ? où sont les neiges d' antan ?
après apre	après	doux ou très jorns après du u trə d̄zək apre deux ou trois jours après
arriér-més aximé	a présent	lo cotelyon, la gola et la dolyèta ploma ont du mondo arriér-més bāni tota vèrtue l'ə kotij̄ la g'ola e la dojeta plyma ɔ dy mōdə axime bōni t'əta vaxty la vanité, la gourmandise et la paresse ont du monde à présent banni toute vertu
bentout	bientôt	
cependent səpēdē	cependant	cependant , Jupiter se fat brenigolar u musé du glouton que prétendiev l' econir səpēdē d̄zupiteɾ se fa bɾɔd̄zigola u myzjo dy glutõ kjie pɾətēd̄ze lekoni: Cependant , Jupiter se fait balancer au musaeu du glouton qui prétendait le battre comme le blé
darrièrament daxirəmē	dernièrement	tot darrièrament dens le mēs de septembro t'ə daxiðəmē dē l'ə mæ de setəbrə tout dernièrement au mois de Septembre
déjà dedza	déjà	il a déjà quatre-z uelys il a dedza katɾə zjy il a déjà quatre yeux
deman dəmæ	demain	à les premières hores du soley de deman ale pɾəmiðe ɔɾve dy solj de dəmæ aux premières heures du soleil de demain
depués dəpy	depuis	depués lo temps que je te conio dəpy l'ə tē kjie d̄zə te conɾə depuis le temps que je te connais
derrio dɛɾjə	de suite	derrio il sé fāche dɛɾjə i se fōtse de suite il se fāche
desendé dəsāde	de suite	
des cōps deku	parfois des coups	des cōps j'ėtiāvens quinze deku d̄z etçə kēze parfois nous etions quinze
de setout dast'ə	bientôt	
dēs ique, dēs hora	ensuite, désormais	
d'houra	tôt	
enfin ēfē	enfin	lo risor se reprenét enfin l'ə risj se kəpɾeni ēfē le rieur se resaisit enfin
grant-temps grē tē	longtemps	
hièr jar	hier	hièr en bendelent je vé Dédi la depolye jar ɛ bēdelē d̄zə vi dedzi la depojs hier en me promenant, je vis Dédi le vagabond
houé qi	aujourd'hui	lo jōrn onte que je sens houé l'ə d̄zək õ kjie d̄zə sã qi le jour d' aujourd'hui
inque ēkjie	aujourd'hui (ensuite) maintenant	inque chanta l'acórd que fēt lo veré bonhor ēkjie tsətt̄ lakɾ kjie fa l'ə vɾe bony maintenant chante l'accord qui fait le vrai bonheur

ja ḏza	déjà	o a ben ja trê-vengt sapines ej a bē ḏza tkevê sapine il y a bien déjà soixante sapines (barques)
jamès ḏzame	jamais	ne crèyéds pas que los enfants à Liyon n'ont jamès fam ne kvaʝi pə kʝie l'əz efæ a jə nɔ ḏzame fæ ne croyez pas que les enfants de Lyon n'ont jamais faim
long-temps lôtē	longtemps	o aviève pas long-temps ej ajə pə lôtē il n'y avait pas longtemps
ora voʝe	maintenant aujourd'hui	ora que je su à la retrêta, la via est pletout monotona voʝe kʝie ḏzə si a la vətɛrta la via e plət'ə monotona maintenant que je suis à la retraite, la vie est plutôt monotone
orendrêt voʝēdræ	désormais maintenant	orendrêt je ne sus ples bon à ren voʝēdræ ḏzə nə si ply bə a kɛ désormais , je ne suis plus bon à rien
ôtro (-a) fès otɛrə va	autrefois	les ôtres fès lo cemetiéro de Loyasse s'apelâvont bouesc de l'agace lez otɛrə va l'ə səmætiðə de lojas sapelɔvɔ bu de lojas autrefois le cimetière de Loyass s'appelait bois de la pie
pendant pēdæ	pendant	pendant quârqes bons moments pēdæ kəkʝie bə momē pendant quelques bons moments
pués cen pyjsen	ensuite	pués cen , lo pare, que se sentiêvet quârqes lârd dens sa glêta pyjsen l'ə paʝe kʝie se sētʝe kəkʝie lʝɔr dē sa lɛta ensuite , le père qui se sentait quelques liards (argent) dans sa lanière
po pu popy	sitôt aussitôt	po pu tot dit, po pu tot fait popy t'ə di popy t'ə fe aussitôt dit, aussitôt fait
quand kā	quand, lorsque	nohtres grantes, quand els se fesiant brâves... nəhtɛ græ kæ el se feʝjæ brɔve nos grandes quand elles se faisaient belles
quârqe fès koke va	quelque fois	
setout situ	aussitôt	setout que vos avéds la manche depeciêe situ kʝie v'ə avɪ la mætɛsə depɔsiɑ aussitôt que vous avez le poumon (soufflet) en loque
sovent sovē	souvent	sa tēta aviève si sovent batu la campagne sa teta ajə se sovē baty la kəpaɔə sa tête avait si souvent battu la campagne
tandis tædi	pendant ce temps là	gardar tandis arriér de sé et fêre champelyiér les betyes gavɔd tædi aki de se e feʝe tɛʝapajɪ: le betʝe Pendant ce temps là , garder chez soi, et mener paître les bêtes
tantout tæto	bientôt tantôt	et tantout el alat demandar licence d'alar à la trâbla e tæto el ali dæmēdɑ lisēsə d'alɑ a la tɛɔbla et bientôt elle alla demander permission d'aller à table
tant qu'à tant tætekæ	sans s'arreter sans discontinuer tant que ça peut durer	quand j'é dous liards, tant qu'à tant ils dèfelont kē ḏzə du liʝæ tætekæ i deʝjɔk quand j'ai deux liards, il ne font que se défilier sans cesse
târd tɔr	tard	je t'aléro u devant divendre sur lo târd ḏzə tali u dævə divēdɛs sy l'ə tɔr j'allais à tes devant vendredi sur le tard
tojorn tudʝɔr	toujours	t'es tojorn en retârd t e tudʝɔr ɛ rətɔk t'es toujours en retard
tot d'un cōp / ina fès t'ə dō cu / ina va	tout à coup soudain	tot d'ina fès il sé trovét nâs à nâs avouec un èhtrangier t'ə dina va i se tɛkovi nɔ a nɔ avua ɔn estrādʝɪ tout à coup il st trouvat nez à nez avec un étranger
tot'ora totore	présentement à l'instant tout à l'heure	je crès que j'y sens tot'ora à la porta je crois que nous sommes maintenant à la porte
tot lo temps t'ə l'ə tē	tout le temps	pèsibla, la Sona travalye et pôrte batéls tot lo temps pezibla la sona tɛravajə e puɛtə batʝo t'ə l'ə tē pesible la Saône travaille et porte bateaux tout le temps
tout	tôt	

XV. La Quantité

1. Les adjectifs et pronoms indéfinis

à châ yon , à châ pou tsò jò	un à un peu à peu	vêso los prendre à châ yon vçi le pèdxe a tsò yò je vais les prendre un à un
cértin (êna)	certain	
châcon (-a) tsòkò (tsòkena)	chacun	cet an, châcon étîève à l'hôtel stæ tsòkò etça a lotel cette année, chacun était à l'hôtel
châque (-s) tsòkjie (-a)	chaque	de châques lâts de sa vètura de tsòkjie lò de sa vetuða de châque côté de sa voiture
doux (doves) dy (dyé)	deux	doux efants gardâvont doves filyes dyz efæ gardovæ dye feje deux enfants gardaient deux brebis
degun dêgò	personne	afin que degun plore afê kjie dêgò ploða afin que personne ne pleure
gins dzê	point rien	o n'y en aviève gins més ej nê najæ dzê me il n'y en avait pas pas plus
gròs gru	beaucoup	il a gròs d'èmo il a gru dem'ò il a beaucoup d'esprit
mémo (-a) mem'ò (-a)	même	en mémo temps ê mem'ò tê en même temps
muendro (-a) myêdr'ò (-a)	moindre	lo muendro puciérox vos betérêt lo còlâ l'ò myêdr'ò pusieðy v'ò betæ l'ò colò le moindre faiseur de poussière vous mettrait le collier (de bête de trait)
nion njò	aucun	nion ne tire sa poudra en l'êr njò ne tiða sa pydra ê lex aucun ne tire sa poudre en l'air
on ò	on	et per folatar l'enfant, il vôt que l' on dance e pe folatq l efæ i vu kjie lã dês et pour réjouir l'enfant, il veut que l' on danse
pèsona parsuna	personne	o n'y aviève ples pèsona que lo bregadiér ej ni ajæ ply parsuna kjie l'ò brigadi il n'y avait plus personne d'autre que le brigadier
plen (-a) plê	plein	corir en plen êr kòðj: ê plên ex courir en plein air
plépârt (la) la prepòr	plupart	des payisans, la plépârt sè breleront pas de pajisæ la prepòr se bælèðl pò la plupart des paysans ne se bougèrent pas
plusiors plyz'òr	plusieur	o n'en aviève que balyieront à plusiors de celos pouvros mondos ej nã najæ kjie bajèðð a plyz'òr de ç'ò puð'ò mðð'ò
quantità kætato	de nombreux quantité de	quantità de noms de pays furent d'abord des noms d'omos kætato de nò de paji fæðl dabòr de nò d'omò de nombreux noms de pays furent d'abord des noms de personnes
quârque (-a) kòkjie	quelque	je vèso vos parler en quârques mots de cêl festival dzæ vçi v'ò pasla ê kòkjie mo de çi festival je vais vous parler en quelques mots de ce festival
quârqua chousa kòkjia tsuza	quelque chose	
quârque-indrêt kòkjêdre	quelque-part	
quârqu'yon kòkjið	quelqu'un	se quârqu'yon mè fêt repròcho se kòkjið me fa repòts'ò si quelqu'un me fait reproche
qué kò	quoi	o'y aviève de qué nen rire ej ajæ de kò nê riðe il y avait de quoi en rire

qui kji	qui	qui mode plan, mode luen kji mode plæ mode luë qui va doucement va loin
quiconque	quiconque	
quint / quâl	quel	
ren rë	rien	vos n'y vayéds ren més v'ə ni vaji rë me vous n'y voyez plus rien
sé-quinno (-a) sekjin'ə (sekjina)	ne sais combien quelques certain	depuis sé-quinno ans depuis sekjin'əz æ depuis je ne sais combien d'années
tâlo (-a) to'ə (-a)	tel	ina tâla débordo de guêto ina to'ə bokd'ə de gnt'ə un tel excès de guaité
tot (-a), totes, tués t'ə, t'əta, t'əte, tyi	tout (-e)(s), tous	vos, et pués tota vohtra béla sicietât v'ə e pi t'əta vətka bela sosjetp vous et toute votre belle société ils sont tués môrts i s'ə tyi mək ils sont tous morts
très-tués tretus	tous	o nos fôt donc ben rengiér très-tués d'ina tire ej no fo d'ə b'ə r'əd'zi: t'ətu dina tiðə il nous faut donc bien tous ranger d'une tire
yon (-a) jō, jōna	un	yon cayon, yona caya jō kajō yōna kaja un cochon, une truie

2. Les adverbess de quantité

asse	aussi	
assèz ase	assez	assèz prègio, r'èpond lo farigolo ase p'k'etsi'ə rəp'ə l'ə fa'igol'ə assèz prèché r'èpond l'ecervelé
atant otā	autant	je p'övio t'en dére atant d'zə p'oj'ə t'è de'ə at'ə je peux t'en dire autant
avouec avua	avec	avouec los brâves mondos, on ne p'ôt que gâgniér avua l'ə b'əv'ə m'əde ʌ ne py kji'e g'əni: avec les gens braves; on ne peut que gagnér
brâvament	beaucoup	
bréssa b'reza	un tout petit peu (des miettes)	je volo lui dére ina bréssa de son afâre d'zə v'ə li de'ə ina b'reza de s'ə naf'ə je veux lui causer un petit peu de son affaire
cafi kafi	plein, rempli	los chemins éti'avont cafi de frèlyes l'ə t'zəmə etç'ə kafi de f'reze les chemins étaient remplis de fraises
checa t'zeka	très peu de	il nos sarvét checa fiaviôles i n'ə s'ərv'ə t'seka f'jadzule il nous servit très peu de flageolets
davantâjo	d'avantage	
ense	ainsi	
enveron	environ	
gouéro gue'ə	guère	je bartavélo prod, ma ne rêsono gouéro d'zə bartav'ə l'ə p'əo me ne r'ez'ə n'ə gue'ə je bavarde assez, mais ne raisonne guère

grôs gru	très beaucoup	grôs fôrt est l'omo pacient gru foks e lomə paçê bien fort est l'homme patient
més me	plus (+)	sa taloche que fêt més de bruit qu'ina elloche sa talotšə kjie fê me de brɔy kina çjotšə son sabot qui fait plus de bruit qu'une cloche
mêtiêt motsə	moitié	lyor nombro aviève diminuâ de mêtiêt ly năbrə aje bē demenjɔ de motsə leur nombre avait diminué de moitié
muens myê	moins	en muens que d'un èludo lui fêt dessus lo grouen ê myê kjie d'ə ejlojdə lyi fi dasy lə gruê en moins d'un éclairer il lui sauta dessus
oncora škoçê	encore	Fleba Mozui devincé oncora plés pouvro que davreti fleba mozyi dāvəsi škoçê ply puvrə kjie davrəti Fleba Mozui devint encore plus pauvre qu'avant
ples ply	plus (-)	je ne povio ples vêr đzə ne pɔjə ply vək je ne peux plus voir
pou pu	peu	un omo qu'aviève si pou de rêson de fêre coma lui ən əmə kajə se pu de ɔɔʒə de fêçə kəme lyi un homme qui avait si peu de raison de faire comme lui
pre prə	plus (+)	pre târd prə tɔr plus tard
pre més prə mé	plus que (-)	ils n'étiâvont pré més que cinquanta à souessanta i n etçə prə me kjie sêkəta za suasəta ils n'étaient pas plus que cinquante à soixante
prèsque	presque	
prod pro	assez beaucoup	je bartavélo prod , ma ne rêsono guéro đzə bartavələ pro me ne ɔzəmə gueðə je bavarde assez , mais ne raisonne guère
quârques kokje	quelque un peu	ense que quârqu' argent u törn des mariâjos əsi kjie kokj əɔdžə ut'ər de maðinđzə ainsi qu' un peu d'argent autour du mariage
quâsi quâsiment kozi kozimê	quasiment presque	dessus la téhta se provond qu'on t'ut quâsi endormi desy la teta si pɔkɔ kə ty kozi ɛdormi sur la tête si profond qu'on l'eut quasi endormi
sen sê	sans	j'aimo les filyes sen façon đz əmə le fiçə sê fasɔ j'aime les filles sans façon
si se	si (+)	mes faces sont si plênes me fakjie sɔ se plêne mes poches sont si pleines
surtot syr'tə	surtout	les bougres sont difficiles surtot quand el vont sur les iles le bəgrə sɔ dəfəsile syr'tə kə le vɔ su lezile les friponnes sont difficiles surtout quand elles vont sur les îles
tant tā	tant	cél enfant chourle ben tant çi efiə tšəklə bē tə cet enfant pleure bien tant
tâlament telamê	tellement	et te pues tâlament la crapa que t'embocones lo pays e te py telamê la kɔrapə kjie tēbokəne lə paji et tu pues tellement la gnole que t'embocones le pays
tot tə	tout	tot semblo cōsto tə sēblə cōstə tout semble triste
trop tro	trop	ah, j'avévo fêt un trop bèlament rêvo a đz əjə fê ə tro belamê ɔevə ah, j'avais fait un trop beau rêve
un bocon	un peu	

3. les nombres

0	zêrô zero	
1	yon (-a) jõ (jena)	premiêr (-e) pʁemi (pʁemiðe)
2	doux doves du (due)	dousiêmo (-a) segond (-a) segõ (-da)
3	três tɾɔ	trêsiêmo (-a) tɾɔʒ'am̃ (-a)
4	quatro katɾã	quatrêmo (-a) katɾiêm̃ (-a)
5	cinq sẽ	cinquiêmo (-a) sẽkiêm̃ (-a)
6	siêx siex	siésiêmo (-a) sieʒem̃ (-a)
7	sêpte se	sèptiêmo (-a) setjem̃ (-a)
8	huête uet	huétiêmo (-a) uetjem̃ (-a)
9	nôf ny	nôviêmo (-a) nyviêm̃ (-a)
10	diêx di	diéziêmo (-a) diʒ'am̃ (-a)
11	onze õze	onziêmo (-a) õʒ'am̃ (-a)
12	doze doze	doziêmo (-a) doʒ'am̃ (-a)
13	trêze treze	trèziêmo (-a) tɾɛʒ'am̃ (-a)
14	quatorze katɔɾze	quatorziêmo (-a) katɔɾʒ'am̃ (-a)
15	quinze kẽze	quinziêmo (-a) kẽʒ'am̃ (-a)
16	sêze seze	sèziêmo (-a) sez'am̃ (-a)
17	diêx-et-septe dis set	diêx-et-septiêmo (-a) dis e sɔtiêm̃ (-a)
18	diêx-et-huête dis uet	diêx-et-huétiêmo (-a) dis e uetiêm̃ (-a)
19	diêx-et-nôf dis ny	diêx-et-nôviêmo (-a) dis e nyviêm̃ (-a)
20	vengt vẽ	vengtiêmo (-a) vẽtiêm̃ (-a)
21	vengt et yon vête jõ	vengt et yoniêmo (-a) ve e yõniêm̃ (-a)
30	trenta trẽta	trentiêmo (-a) tɾẽtiêm̃ (-a)
40	quaranta kɔɾãta	quarantiêmo (-a) kɔɾãtiêm̃ (-a)
50	cinquanta sẽkãta	cinquantiêmo (-a) sẽkãtiêm̃ (-a)
60	souessanta swasãta	souessantiêmo (-a) swasãtiêm̃ (-a)
70	sêptanta septãta	sèptantiêmo (-a) septãtiêm̃ (-a)
80	huétanta octanta oktãta	huétantiêmo (-a) oktãtiêm̃ (-a)
90	nonanta nonãta	nonantiêmo (-a) nonãtiêm̃ (-a)
100	cent sẽ	centiêmo (-a) sẽtiêm̃ (-a)
200	doux cent du sê	doux centiêmo (-a) du sêtiêm̃ (-a)
1000	mile mele	miliêmo (-a) miliêm̃ (-a)

tous les nombres prennent le **z euphonique** devant un mot commençant pas une voyelle :

..... darriêr (-e)
daki (dakiðe)

huête z'enfants
uet zefẽ

XVI. La Logique

1. Conjonctions

à causa que a koza kjie	du fait que	à causa que la chambra onte ses gens restâvont a koza kjie la tsûbka ð se dzê kestovã du fait que la chambre ou ses gens restaient
adonc adõ	donc	et adonc on lui arêt balyiê lo nom de Misère e adõ ð li aðe baja l'ə nõ de mizeke et donc on lui aurait donné le nom de Misère
afin que afê kjie	afin que	afin que degun plore afê kjie dëgõ ploðe afin que personne ne pleure
à rêson de a rozõ	à cause de en raison de	il étiãve surnomã Patapan à rêson d'un tambour qu'il aviéve à sèt ans il etça surnomã patapã a rozõ d ð tãb'æk kil aje a set zã il était surnommé Patapan en raison d'un tambour qu'il avait à sept ans
ben que	quoique bien que	
come koma	comment	vos savéds bien come o se passe və saji bê koma ej se pasã vous savez bien comment ca se passe
medês que	pourvu que	
mas que me kjie	pourvu que , excepté à condition que, sinon	lo galopin qu'a tot fêt mas que bél temps l'ə galopë ka t'ə fê me kjie bjo tē le galopin qui a tout fait excepté le bien
perceque	parceque	
pletout que prétu	plutôt que	los assièjês pletout que de se rendre... l'ə asedja prétu kjie de se rëndke les assiégés plutot que de se rendre
porquè perka preka	pourquoi	vê-que porquè il ne volyéve pas sortir vetça perka i ne voje pa sovtke voilà pourquoi il ne voulait pas sortir et vê-que porquè Misere et Pouvretât sont tojorn de ceti mondo e vetça preka mizeke e puvrætã sã tudz'æk de seti mundã et voilà pourquoi Misere et Pouvreté sont toujours de ce monde
puésque puske	puisque	puésque la Zobet a cochi la polaly... puske la zobe a kotsi; la polaji puisque la Zobet a mangé la poule
quand ben que	même si	
se se	si	se vos voléds, vos povéds se v'ə voli v'ə povi si vous voulez, vous pouvez

2. les prépositions

por pe	pour	grolar un preniér por fère chère les pornes grola ð rokni pe fêðe tsaðe le rokne secouer un prunier pour faire tomber les prunes
tant que tã kjie	quant à	